

# Historia Komisji Terminologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów<sup>1</sup>

*Stanisław Gajda, Wiktoria L. Iwaszczenko*  
(Komisja Terminologiczna przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów)

## Streszczenie

Autorzy przedstawili działalność i najważniejsze osiągnięcia Komisji Terminologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów. Komisja ta powstała w 1955 roku. Jej najważniejszym osiągnięciem jest opracowanie wielojęzycznego słownika terminologii lingwistycznej, uwzględniającego jedenaście języków słowiańskich (czeski, słowacki, polski, łużycki, ukraiński, białoruski, rosyjski, bułgarski, macedoński, słoweński, serbsko-chorwacki) i trzy zachodnioeuropejskie (angielski, francuski, niemiecki). Nad słownikiem pracowały zespoły narodowe. Opublikowany w latach 1977-1979 w Pradze słownik zawierał 2266 pojęć-terminów. Dzięki pracom nad tym słownikiem powstał drugi projekt terminologiczny: opracowanie słowiańskiej terminologii onomastycznej (realizacja w Komisji Onomastycznej przy MKS, wydanie w 1973 i 1983 r.). Wśród innych osiągnięć autorzy wymieniają wydanie numeru czasopisma, poświęconego słowiańskiemu terminoznawstwu (2009) oraz prace nad ogólną teorią terminu i zastosowaniami praktycznymi osiągnięć terminoznawstwa. Od 2013 r. Komisja Terminologiczna w nowym składzie (przedstawionym w artykule) podjęła nowe zadania, między innymi zebranie i systematyzację prac terminoznawczych w językach słowiańskich, a także stworzenie podstaw metodologicznych do budowy porównywalnych słowiańskich korpusów terminologicznych. Przedstawiono nowe czasopisma terminoznawcze, konferencje naukowe i ogólnosłowiański raport: monografię, obrazującą stan słowiańskiej terminologii na przełomie wieku XX i XXI.

## Abstract

### **The history of the Terminology Commission under the International Committee of Slavonic Scholars**

The authors presented the scope of activity and the most important achievements of the Terminology Commission under the International Committee of Slavonic Scholars. The Commission was established in 1955. Its most important achievement is compilation of the multilingual dictionary of linguistic terminology that includes eleven Slavic languages (Czech, Slovak, Polish, Sorbian, Ukrainian, Belorussian, Russian, Bulgarian, Macedonian, Slovene, Serbo-Croat) and three Western European languages (English, French, German). Work on the dictionary was done by national teams of experts. It was published in 1977-1979 in Prague and contained 2266 terms. Thanks to the dictionary compilation another terminological project was developed, i.e. ... of Slavic onomastic terminology (carried out in the the Onomastic Commission under the International Committee of Slavonic Scholars, published in 1973 and

---

<sup>1</sup> Artykuł jest poszerzoną i uaktualnioną wersją tekstu zamieszczonego na stronie internetowej Komisji Terminologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów (<http://term-in.net>) w kilku językach słowiańskich (w tym polskim). Na język polski z oryginału ukraińskiego, przygotowanego przez W.L. Iwaszczenko i S. Gajdę, przełożyła E. Wolnicz-Pawłowska, która również zweryfikowała pisownię nazwisk, zgodną z tradycją w polskim piśmiennictwie sławistycznym.

1983). Among other achievements the authors name the issue of a journal of Slavic terminology studies (2009) as well as research on a general theory of a term and work on practical application of terminology studies results. Since 2013 the Commission for Terminology in a new line-up (presented in the paper) have undertaken new tasks. These are, among others, collection and systematization of works on terminology studies in Slavic languages and constituting methodological basis for building comparable Slavic terminological corpora. The paper presents also new journals of terminology studies, academic conferences and a monograph devoted to the situation of Slavic terminology studies at the turn of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries.

Historia Komisji Terminologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów (MKS) sięga połowy XX wieku. Decyzja o utworzeniu Komisji zapadła w październiku 1955 roku na posiedzeniu w Belgradzie. Według wspomnień A.W. Superanskiej, na IV Międzynarodowym Zjeździe Słowistów w Moskwie (1958) pracowały różne komisje problemowe, w tym także Komisja Terminologiczna. Powstaje pytanie, jaki był początek regularnej współpracy komisji afiliowanych przy MKS z podkomisjami przy komitetach narodowych. W każdym razie działalność Komisji Terminologicznej do 1960 r. określono jako „wstępną” (zob. A.W. Superanskaja 2009: 7). W latach 1958-1963 Komisją Terminologiczną kierował D.D. Błagoj; składała się ona wówczas z dwóch podkomisji: lingwistycznej (przewodniczący A.W. Isaczenko) i literaturoznawczej (przewodniczący D.D. Błagoj).

W 1960 roku w Pradze na posiedzeniu Międzynarodowej Komisji Terminologicznej (Lingwistycznej – MKTL) przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów zaaprobowano inicjatywę prof. L. Andrejczyna z Bułgarii, aby opracować słownik słowiańskiej terminologii lingwistycznej i „rozpocząć pracę nad ujednoczeniem terminologii literaturoznawczej i lingwistycznej. W tym celu należy stworzyć projekt słownika terminologicznego oraz bibliografię terminologicznej literatury” (IV Международный съезд славистов, Москва 1960: 160-161, za: A.W. Superanskaja 2009: 7).

Nad *Słownikiem* pracowały liczne zespoły narodowe<sup>2</sup>:

- Czechosłowacka Lingwistyczna Komisja Terminologiczna (bazę dla prac tej Komisji stanowił Instytut Języka Czeskiego Czechosłowackiej Akademii Nauk);
- Serbołużycka Komisja Terminologiczna (w ramach Oddziału Językoznawstwa Instytutu Ludoznawstwa Łużyckiego; w pracach Komisji udział wzięli: R. Jenč, H. Faska, F. Michałk, H. Schuster-Šewc, P. Völkel);
- Ukraińska Komisja Terminologiczna pracowała pod przewodnictwem O.S. Melnyczuka, później – O.B. Tkaczenki, następnie A.J. Bahmut (w skład Komisji weszli: A.O. Biłec’kyj, H.M. Hnatiuk, M.A. Żwotbriuch, I.I. Kowaluk, N.A. Moskałenko, W.S. Perebijnis; Komisja korzystała z pomocy W.M. Rusaniwskiego, L.S. Pałamarczuka, T.B. Łukinowej, N.P. Romanowej);

---

<sup>2</sup> Por. przedmowa do *Slovníka slovanské lingvistické terminologie*, Sv. 1, s. V-XIV (składy poszczególnych zespołów podano na s. XI-XIII).

- Białoruska Komisja Terminologiczna pracowała pod kierunkiem M.R. Sudnika (w skład Komisji weszli: A.I. Kisielewskij, I.I. Łuczyc-Fedorec, A.E. Michniewicz, A.I. Podłużnyj, H.A. Cychun);
- rosyjskie ekwiwalenty przygotowywał A.B. Szapiro (będący członkiem Komisji), następnie przewodniczący Komisji W.G. Kostomarov, a później A.A. Reformatskij. W redagowaniu części rosyjskiej pomagała mu V. Straková z Czechosłowacji (zob. A.W. Superanskaja 2009: 8);
- ekwiwalenty bułgarskie przygotował L. Andrejczyn w ścisłej współpracy z innymi lingwistami bułgarskimi;
- słowacką terminologię lingwistyczną opracowali współpracownicy Instytutu Językoznawstwa im. L'. Štúra Słowackiej Akademii Nauk;
- część polską nadzorował W. Doroszewski w konsultacji z pracownikami polskich językoznawczych placówek naukowych; w pracach nad kompletowaniem i sprawdzaniem materiału czynny udział brała D. Buttler i H. Satkiewicz;
- ekwiwalenty macedońskie przygotowali: B. Widoeski, R. Igrinowa-Skalowska, B. Koneski, K. Toszew;
- serbsko-chorwackie ekwiwalenty opracowali: P. Ivić, D. Brozović;
- sekcję słoweńską tworzył T. Logar, a następnie J. Toporišič; we współpracę włączali się również F. Tomšič i A. Bajec.

Odpowiedniki angielskie opracował zespół: R. Auty, L. Newman, J. Vachek, A. Skaličková, ekwiwalenty francuskie uzupełnił P. Garde, niemieckie – R. Růžička (w charakterze konsultantów udział brali również G. Bergmann, E. Eichler, E. Ising, R. Klappenbach, W. Sperber, A. Steube, D. Viehweger; prace organizacyjne koordynowała G. Walther)<sup>3</sup>.

Na kolejnym Kongresie Słowistów – jak wspominała A.W. Superanskaja – zorganizowanym w 1963 roku w Sofii, przyjęto postanowienie o stworzeniu w łonie Komisji Onomastycznej (nieistniejącej jeszcze w 1958 r.) Podkomisji Terminologicznej Onomastyki Słowiańskiej pod przywództwem Czechosłowacji. Podczas pracy nad stworzeniem rejestru haseł do słownika terminologii lingwistycznej okazało się bowiem, że terminologia onomastyczna – prócz części wspólnej z terminologią ogólnojęzykoznawczą – jest w ogóle nieopracowana (A.W. Superanskaja 2009: 7).

Wyjściowym materiałem dla przygotowania *Słownika słowiańskiej terminologii lingwistycznej* (jak zaznaczono w „Przedmowie” do tego dzieła) stał się wykaz terminów językoznawczych wraz z ich siatką pojęciową, przygotowany przez lingwistów słowackich (na podstawie publikacji *Základná jazykovedná terminológia*, Bratislava 1952). Na posiedzeniach Czechosłowackiej Terminologicznej Komisji Lingwistycznej (Československá terminologická komise lingvistická, ČSTKL) spis ten był w znacznej mierze poszerzony oraz uporządkowany pojęciowo (systemowo). Projekt *Słownika* omawiano na posiedzeniach Międzynarodowej Lingwistycznej Komisji Terminologicznej (MKTL) w Warszawie (1962), Budziszynie (Bautzen, 1963) i Lublanie (1964). Na następnych posiedzeniach przedyskutowano zasady systemowego uporządkowania terminologii w poszczególnych grupach tematycznych, a także

---

<sup>3</sup> Ibidem, s. XII.

ekwiwalenty w różnych językach. Leksykograficzne zasady opracowania *Słownika*, zaproponowane przez czechosłowackie kolegium redakcyjne, uzgodniono i przyjęto na posiedzeniu MKTL; na tej podstawie rozpoczęto leksykograficzne opracowanie *Słownika*. Podstawą prac był wybór terminów i koncepcja ich systemowego przyporządkowania w pierwszym tomie; zatwierdzono to na posiedzeniach MKTL w 1967 roku w Warszawie i w 1968 roku w Bratysławie i Morawanach. W końcowym etapie prac nad *Słownikiem* uwzględniono uwagi recenzentów i rezultaty konsultacji z członkami Czechosłowackiej Terminologicznej Komisji Lingwistycznej (ČSTKL) i Międzynarodowej Lingwistycznej Komisji Terminologicznej (MKTL)<sup>4</sup>.

Od 1963 do 1968 roku Terminologiczna Komisja Lingwistyczna (o takiej nazwie) kontynuowała pracę pod kierownictwem A.W. Isaczenki. Przewodniczącym Terminologicznej Komisji Literaturoznawczej (o takiej nazwie) został J. Krzyżanowski.

W okresie 1968-1978 niezmiennie kierowali obu Komisjami: J. Krzyżanowski (Terminologiczna Komisja Literaturoznawcza) i J. Horecký (Terminologiczna Komisja Lingwistyczna), który swoją funkcję przewodniczącego pełnił aż do roku 1998.

W 1977 roku w Pradze wyszedł pierwszy tom *Słownika słowiańskiej terminologii lingwistycznej*. Jego redaktorem naukowym był A. Jedlička, recenzentami – J. Horecký, O. Leška, J. Vachek. Do *Słownika* weszło 2266 pojęć-terminów, ułożonych według zasady systemowości, z ekwiwalentami w jedenastu językach słowiańskich (czeski, słowacki, polski, górno- i dolnołużycki, rosyjski, ukraiński, białoruski, bułgarski, macedoński, serbsko-chorwacki, słoweński) i w trzech językach zachodnioeuropejskich (angielski, francuski, niemiecki). Główną uwagę w *Słowniku* skupiono na terminologii ogólnolingwistycznej, używanej w pracach slawistycznych. Nie uwzględniono pojęć-terminów wąskospecjalistycznych i użytych indywidualnie. W pierwszym tomie terminy zgrupowano w dziewięciu rozdziałach: pierwszy obejmuje terminy z językoznawstwa ogólnego, pozostałe rozdziały (2-7) odzwierciedlają poszczególne poziomy struktury językowej (od terminów fonetycznych i fonologicznych po terminy syntaktyczne); w rozdziale ósmym przedstawiono terminy stylistyczne, zaś w dziewiątym (w charakterze dodatku) – terminy dotyczące nowych lingwistycznych kierunków, metod badawczych i szkół. Definicje w *Słowniku* podano tylko w szczególnych przypadkach.

W 1979 roku wyszedł drugi tom *Słownika* (redaktor naukowy A. Jedlička), w którym wprowadzono alfabetyczne indeksy terminów we wszystkich wymienionych wyżej czternastu językach.

Po opublikowaniu *Słownika* – jak wspominała A.W. Superanskaja – Komisja Terminologiczna pod kierownictwem Jana Horeckiego zbierała się na kolejnych kongresach slawistów, jednak nie podejmowała merytorycznej działalności.

Równolegle w latach siedemdziesiątych XX wieku aktywnie pracowała podkomisja słowiańskiej terminologii onomastycznej. Ze strony Rosji brały w niej udział N.W. Podolskaja i A.W. Superanskaja (Superanskaja 2009: 8). Rezultatem tych działań stały się publikacje: *Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik* (Praha 1973) i *Основен систем и терминологија на словенската ономастика*.

---

<sup>4</sup> Ibidem, s. XIII.

*Основная система и терминология славянской ономастики. Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik* (Skorpje 1983). Nawiązywały one m.in. do opracowania W.W. Nimczuka *Проект української ономастичної термінології* (1966). Na podstawie materiałów do tego opracowania N.W. Podolska wydała później *Словарь русской ономастической терминологии* (Moskwa 1978 pierwsze wydanie, 1988 drugie wydanie).

Poza tym do 2008 roku Komisja Terminologiczna faktycznie nie prowadziła działalności. We wrześniu 2008 r. z inicjatywy S. Gajdy na XIV Międzynarodowym Zjeździe Slawistów powołano komisję do spraw terminologicznych („SlawTerm”); w latach 2008-2013 przewodniczył jej W. Tatarinow (Rosja). W skład tej Komisji weszli: z Rosji – W. Tatarinow (przewodniczący), W. Kulpina (zastępca przewodniczącego), S. Kazarina (sekretarz), A. Lipgart, J. Marczuk, Z. Palutina; z Ukrainy – W. Dubiczyns’kyj; z Białorusi – W. Szczerbin; z Polski – S. Gajda, W. Zmarzer, J. Lukszyn; z Bułgarii – M. Popowa; z Finlandii – I. Vechmas-Lehto, I. Kudashev. Główne kierunki działalności Komisji sformułowano w „Programie na lata 2008-2013”. W szczególności Komisja postawiła sobie następujące zadania: kontynuacja opracowania ogólnej teorii terminu i jego istotnych właściwości; przemyślenie współczesnej struktury terminoznawstwa; uczestnictwo w zabiegach o ulepszenie oświaty w zakresie terminologii i terminoznawstwa; opracowanie rekomendacji co do wykorzystania terminologicznych osiągnięć terminoznawstwa w terminografii, terminodydaktyce i innych praktycznych sferach; nawiązanie kontaktów z różnymi organizacjami terminologicznymi.

W 2009 r. ukazał się pierwszy numer założonego przez Komisję teoretycznego czasopisma, poświęconego terminoznawstwu: „Славянское терминоведение” (redaktor naczelny – W.A. Tatarinow). Pojawienie się nowego periodyku zyczliwie przyjął Przewodniczący Międzynarodowego Komitetu Slawistów – O.O. Łukaszaniec. Z inicjatywy W.K. Szczerbina, jednego z członków Komisji, numer ten zaprezentowano na VI Międzynarodowej Konferencji Naukowej „Współczesne problemy leksykografii” (Białoruś, Grodno 2009). W pierwszym numerze zamieszczono następujące działy: „Terminoznawstwo ogólne”, „Terminoznawstwo dziedzinowe”, „Terminografia”, „Recenzje”, „Nowości terminologiczne”, „Publikacje Rosyjskiego Towarzystwa Terminologicznego RossTerm”, „Kronika wydarzeń terminologicznych”. Na stronach czasopisma przedstawiono problematykę związaną z początkami kształtowania się słowiańskiej terminologii oraz szkół terminoznawstwa w Rosji, Ukrainie i Białorusi.

Zgodnie z postanowieniami XV Międzynarodowego Komitetu Slawistów, który odbył się w dniach 20-27 sierpnia 2013 r., przewodnictwo Komisji Terminologicznej (TK MKS) w latach 2013-2018 objęła W. Iwaszczenko (Ukraina). Komisja rozpoczęła pracę w następującym składzie:

- Ukraina: W.L. Iwaszczenko (przewodnicząca), W.W. Dubiczyns’kyj (sekretarz), I.M. Koczan, O.A. Wojcewa;
- Białoruś: W.K. Szczerbin (zastępca przewodniczącej), K.P. Lubeckaja, A.W. Zubań, L.W. Ryczkowa;

- Polska: S. Gajda, J. Lukszyn, W. Zmarzer, E. Wolnicz-Pawłowska, M. Górnicz, M. Małachowicz;
- Rosja: Z.I. Komarowa, S.D. Szelow, S.W. Griniew, A.J. Gołowanowa, J.N. Marczuk, K.J. Awerbuch, W.F. Nowodranowa, E.A. Sorokina;
- Chorwacja: M. Bratanić, M. Mihaljević, L. Hudeček, K. Lewis, S. Runjaić;
- Słowenia: M. Žagar Karer, T. Fajfar, M. J. Tomazin;
- Czechy: R. Kocourek, I. Bozděchová;
- Słowacja: J. Levická;
- Serbia: V. Jovanović;
- Macedonia: J. Strezowska.

Założenia koncepcyjne, zadania i cele Komisji sformułowano w „Programie na lata 2013-2018”. Podkreślono w nim dążenie do konsolidacji działań terminologów ze świata słowiańskiego i sformułowanie głównych kierunków badawczych rozwoju terminoznawstwa teoretycznego.

W grudniu 2013 roku z inicjatywy W.L. Iwaszczenko Komisja terminologiczna przy MKS rozpoczęła prace nad międzynarodowym projektem – zbiorową monografią *Słowiańskie terminoznawstwo w końcu XX i na początku XXI wieku*. Projekt przewiduje także zbieranie materiałów do bibliografii prac monograficznych i dysertacyjnych z zakresu terminoznawstwa oraz tej lingwodydaktyki, która skupia się na zagadnieniach terminologicznych i terminograficznych. W projekcie mowa o pracach wydanych w krajach słowiańskich w określonym przedziale czasowym. W ukraińskich publikacjach „Українська термінологія і сучасність” (2013) i „Термінологічний вісник”(2015) zapoczątkowano rubrykę „Terminoznawstwo słowiańskie”.

Z polecenia koordynatora wszystkich komisji afiliowanych przy Międzynarodowym Komitecie Sławistów w latach 2013-2018 – P. Żeniucha – od września do grudnia 2014 r. opracowano stronę internetową Komisji.

Członkowie Komisji Terminologicznej przy MKS odbywają regularne spotkania robocze i posiedzenia na temat problemów organizacyjnych oraz wykonania zadań, zadeklarowanych w „Programie na lata 2013-2018”. W okresie od września do grudnia 2013 roku odbyły się spotkania robocze w Lublanie (Słowenia), Zagrzebiu (Chorwacja) i Warszawie (Polska). To ostatnie spotkanie miało miejsce podczas Międzynarodowej Konferencji Naukowej „Ukrainistyka: tradycje i współczesność”, poświęconej 60-leciu utworzenia na Uniwersytecie Warszawskim katedry ukrainistyki. Kolejne spotkanie odbyło się również w Warszawie w październiku 2015 r. podczas Międzynarodowej Konferencji Naukowej „Nowoczesne systemy slawistycznej informacji bibliograficznej – dziś i jutro”, w której wzięli udział członkowie dwóch komisji MKS: Komisji Bibliografii Lingwistycznej i Komisji Terminologicznej. 21 kwietnia 2015 roku Kijowie (Ukraina) na posiedzeniu Komisji Terminologicznej przy MKS zatwierdzono jej nowy skład, jak również etapowy plan pracy na lata 2015-2018. Członkowie Komisji przedstawili na tym posiedzeniu sprawozdania z działalności w okresie od grudnia 2013 do kwietnia 2015 r., omówiono również problemy związane z tworzeniem strony internetowej komisji oraz elektronicznej wersji bazy terminoznawczej na podstawie materiałów do bibliografii słowiańskiego terminoznawstwa końca XX i początku XXI wieku.

We współpracy z Komisją Bibliografii Lingwistycznej przy MKS (prze-wodni-cząca Z.E. Rudnik-Karwatowa) Komisja Terminologiczna przy MKS z poparciem ukraińskiego Komitetu Terminologii Naukowej oraz Instytutu Języka Ukraińskiego Narodowej Akademii Nauk Ukrainy zorganizowała i przeprowadziła 22-24 kwietnia 2015 r. w Kijowie X. (jubileuszową) Międzynarodową Konferencję Naukową „Ukraińska terminologia i współczesność”, w której aktywny udział wzięli członkowie obu wspomnianych wyżej komisji MKS. Znalazło to żywy oddźwięk w naukowej prasie slawistycznej: „Українська мова” (2015, Nr 2) na Ukrainie, „Rocznik Slawistyczny” (2015) i „Komunikacja Specjalistyczna” (2015) w Polsce, „Јужнословенски филолог” (2015, Nr 3-4) w Serbii.

Obecnie działalność Komisji Terminologicznej przy MKS skupia się na następujących zadaniach:

- 1) uogólnienie doświadczeń płynących z naukowych poszukiwań w dziedzinie terminoznawstwa w końcu XX i na początku XXI wieku; przybierze to postać inwentaryzacji i systematyzacji:
  - a) danych osobowych wybitnych słowiańskich terminologów,
  - b) fundamentalnych prac terminoznawczych,
  - c) ogólnych i dziedzinowych słowników terminologicznych,
  - d) terminologicznych organizacji i szkół,
  - e) kursów specjalistycznych, podręczników i pomocy naukowych z zakresu terminologii,
  - f) działalności terminologicznej w różnych krajach słowiańskich;
- 2) przemyślenie koncepcji jednolitej słowiańskiej przestrzeni terminologicznej, co jest wstępem do stworzenia odpowiednich korpusów terminoznawczych;
- 3) współpraca z terminologicznymi organizacjami z różnych krajów, co wymaga udziału w konferencjach naukowych, sympozjach, seminariach, obradach okrągłostołowych i projektach naukowych (grantach).

## Bibliografia

- Основен систем и терминологија на словенската ономастика. Основна система и терминологија славјанској ономастики. Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik*, Македонска академија на науките и уметностите, Скопје-Скопје-Скопје 1983, 412.
- Подольская, Н.В. (1978), *Словарь русской ономастической терминологии*. Москва, 198.
- Подольская, Н.В./ А.В. Суперанская (отв. ред.) (1988), *Словарь русской ономастической терминологии*, изд. 2-е, перераб. и доп., Москва, 187.
- Slovník slovanské lingvistické terminologie. Словарь славянской лингвистической терминологии. Dictionary of Slavonic Linguistic Terminology*, Věd. red./ Научн. ред./ Scient. Ed. A. Jedlička, Sv. 1, Praha 1977, 553 s.; Sv. 2 1979, 483.
- strona internetowa Komisji Terminologicznej przy Międzynarodowym Komitecie Slawistów (URL <http://term-in.net>).

- Суперанская, А.В. (2009), *Из истории Терминологической комиссии Международного комитета славистов*, (w:) В.А. Татаринov (Гл. ред.), „Славянское терминоведение: теоретический журнал по проблемам терминоведения и терминологистики” 1, Москва-Минск, 7–8.
- Svoboda, J./ V. Šmilauer/ L. Olivová-Nezbedová (1973), *Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik*, (w:) „Zpravodaj Místopisné komise ČSAV” 14, 1–280.
- Татаринov, В.А. (Гл. ред.) (2009), „Славянское терминоведение: теоретический журнал по проблемам терминоведения и терминологистики” 1, Москва-Минск, 32.